

Danunder derivan ils urtais?

Entant ch'ils Ladins faschevan pli baud lur chapuns cun *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), dovranno ils Sursilvans ils *urtais* per lur tratga «naziunala». L'erva è cun gronda probabilitad pli u main la medema en Surselva sco en Engiadina. Tge è capità ch'il medem pled (*ravitscha*, *rabetscha*) è vegnì duvrà per duas chaussas differentas e ch'ina medema chaussa (la feglia da las ravas) ha survegnì dus nums differentes? Tge signifitgava insumma il pled *urtais* a l'origin?

Il filolog ha ina buna strategia per responder a questa dumonda: la conschientscha dal svilup istoric dals vocals e consonants. El divide ils plects en silbas accentuadas e nunaccentuadas e sa dumonda, tge silbas latinass che pon sa zuppar davos quellas. Tge stat pia davos *ur-tais*, in «urtais»? Segiramain na, pertge ch'in num sco «ur tais» per ina erva na fa nagin senn.

In'erva d'iert

Empruvain in'autra via! Nus dividin il pled en ils elements «urt-» nunaccentuà ed «-ais» che porta l'accent. «-ais» deriva quasi adina dal latin *-ese* u *-ense/-ensa*. Exempels: *trais* < *tres*, *Vallais* < *Vallense*,

mais < *mense*, *maisa* < *mensa*. Tge faschain nus ussa cun l'element «urt-»? En il svilup dal latin al rumantsch èn ils suns R e T praticamain restads intacts. Nus pudain pia construir fin ussa in pled latin ipotetic che sto tunar circa sco *-rtense*.

Ils vocals nunaccentuads èn ils pli grevs; quels pon sa midar en praticamain tut ils vocals. Ma nus savain or dal svilup *portare* > *purtar*, *rogare* > *rugar* che quest *u* dad *urtais* pudess derivar dad in O latin. Cun quel arrivain nus ad in pled ipotetic *-ortense*. La persuna che sa latin pensa ussa immediat a l'adjectiv latin *HORTENSIS* che signifitga 'che deriva da l'iert, che fa part da l'iert'. L'*urtais* fiss pia oriundamain ina erva cultivada «en iert».

Questa significaziun è bler pli probabla per ina verdura che quella dal «urtais», ma ella na satisfà betg cumpletta-main, perquai ch'il pled rumantsch *urtais* è in substantiv, il latin *hortense* dentant in adjectiv senza significaziun specificativa. Per che quel fetschia in senn, sto ins s'imaginar el en cumbinaziun cun in substantiv masculin, forse cun il pled *fegl*, forse schizunt cun in masculin *ravitsch* (che avess lura pli tard sviluppà il collectiv *ravitscha*) u perfin cun il pled *fain*.



Differentas spezias d'urtais: (da sanestra a dretga) urtais verd, urtais mellen, urtais cun cost fin, urtais cun cost gross (Dissegn E. Lengler).

In vegl pled per verdura

La veglia significaziun dad *urtais* n'è betg specificamain 'Mangold' sco ozendi. Il mussament il pli vegl datescha dal 1611 e deriva da Stefan Gabriel: «Schk'ün vert urteis, / Vên Deus els giu tallgiare». Il vers è translata dal psalm 37, 2 che sa cloma en latin: «Quemadmodum holera herbarum cito decident», translata en la Bibla da Turitg cun «Wie das grüne Kraut verdorren sie». Il proxim document deriva da la Bibla sursilvana dal 1718: «Mes plaids flus-segian sco la plievgia sin l'erva, a sco ils daguts s'ilg urteis.» En quest passadi rempiazza *urtais* il pled latin *gramen* 'pastg'; en differentes auters, nua che la Bibla ladi-

na dal 1676 dovra savens *ravitscha*, rempiazza el dentant las expressiuns latinas *herba* 'erva', *holus* 'erva da cuschina, verdura'.

Il chaputschin Flaminio da Sale definischa en sia grammatica rumantscha dal 1729 ils urtais en in lieu cun 'erba', en in auter cun 'bieta' (Mangold). I na sa tracta qua da duas definiziuns differentas, pertge ch'il talian *erba* signifitga era 'ortaggio, verdura'. La veglia significaziun sursilvana, in pau diffusa, pon ins pia circumscriber cun 'erva mangiabila, plantada en iert, verdura'. Sche nus mettain l'expressiun en connex cun la *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), vesain nus che la *ravitscha*, oriundamain 'l'erva man-

giabla da tschertas ravas dal gener *Beta vulgaris*’, è daventada en Surselva ‘l’erva na mangiabla da verduras cun bulba’, entant che l’*urtais* sto adina avoir desegnà la feglia d’in’ autra variaziun speziala da la *Beta vulgaris*.

Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l’*urtais*. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l’*urtais* ch’è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch’ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sursilvana per denominar las verduras in-summa.

In’invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch’il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l’expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol plects che derivan dal latin *HORTUS* ‘iert’ per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regional *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils *urtais*, ed i dat absoluttmain nagin derivat da *HORTENSIS*.

Ils Rumantschs n’han betg suletta-main inventà ils chapuns, els han era inventà ils *urtais*!

Felix Giger

Tgi èn ils magliaravitscha?

Pli baud mangiavan ils Grischuns differentas ervas e ragischs ch’ins chavava sin la prada e ch’ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enri-givan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai mal-grà ch’ils Ladins conuschan il proverbì «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n’exprima betg gronda stima per salata e

verduras. L’onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch’i sa tractava è difficil da dir, forse da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch’ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d’esser stada gia da vegl in’erva mangiabla. La Bibla da Scuol



Chapuns, ina tratga ch'ìls Ladins faschevan cun *ravitscha* e ch'ìls Sursilvans fan cun *urtais*. (Foto König & König, Turitg).

dal 1676 di en il psalm 104: «El fa pruir oura herbas per las bestias: E ravitschas à servezi dal crastiaun.» En ils Proverbis chapitel 15, vers 17 sa clomi: «Plü vala ün past d'ravitscha, ingio saja amûr, co da bouf ingraschâ, ingio saja oedi».

La feglia dals tartuffels

Il Sursilvan cumbinescha cun raschun il pled *ravitscha* cun *rabetscha*. Ma el na chapischa betg il senn da quests passadis, pertge che mangiar rabetscha è nunpusaivel per in Sursilvan ozendi. La rabetscha è per el la chaglia dals tartuffels, e

quella n'è betg fitg gustusa. Tge è ravitscha lura per in Ladin? Nus avain la *ravitscha grassa* u era *ravitscha da vaungias* per il spinat selvadi, a Tschlin la *ravitscha da spinat* per il spinat d'iert, en Val Müstair la *ravitscha ascha* per quai ch'il Sursilvan numna crut asch. En auters cumins da l'Engiadina è la *ravitscha simplamain* il spinat. Gia en il Nov Testament da Bifrun cumpara il pled cun la significaziun dad erba mangiabila resp. verdura, legum: «Et ün oter, quel chi es flaivel mangia aravitscha.» Quest passadi tuna en la Bibla sursilvana dal 1718 uschia: «Mo 'lg auter ch'ei fleivels, mangia urteis».